{ } { }

Bakara Suresi | 56 | GİT

◀ **Bakara / 56** ▶



ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

Türkçe Transcript
Śumme be’aśnâkum min ba’di mevtikum le’allekum teşkurûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Sonra da gene şükredesiniz diye ölümünüzden sonra sizi dirilttik.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Sonra olur ki şükredersiniz diye, sizi *(bir nevi)* **ölümünüzden sonra tekrar diriltip** *(hayata çıkardık)*.

Abdullah Parlıyan Meali
Sizi bu ölümünüzden sonra belki şükredenlerden olursunuz diye tekrar dirilttik.

Ahmet Tekin Meali
Bu ölümünüzden sonra biz sizi tekrar dirilttik. Şükrünüze vesile olur diye böyle yaptık.

Ahmet Varol Meali
Sonra belki şükredersiniz diye sizi ölümünüzden sonra tekrar diriltmiştik.

Ali Bulaç Meali
Sonra şükredersiniz diye, sizi ölümünüzden sonra dirilttik.

Ali Fikri Yavuz Meali
Sonra, şükredesiniz diye, vefatınızdan (bir gün) sonra (kudretimizi anlıyasınız diye) sizi diriltmiştik.

Bahaeddin Sağlam Meali
Sonra ölümün ardından sizi dirilttik. (Yine dindar bir millet yaptık) ki şükredesiniz.

Bayraktar Bayraklı Meali
Şükredersiniz diye, sizi ölümünüzün ardından dirilttik.

Besim Atalay Meali (1965)
Biz sizi, ölümünüzden sonra, yine dirilttik, ola ki şükredersiz

Cemal Külünkoğlu Meali

Ölü bir toplum haline geldikten sonra şükredesiniz diye sizi tekrar hayata döndürmüştük (geri getirmiştik).

Ayette geçen "mevt/ölüm" terimi; bildiğimiz anlamdaki "ölmek" değildir. Zira uyku ve baygınlık anında bir nevi ölüm olduğu En'am 6/60 ve Zümer 39/42. ayetlerinde de anlatılmaktadır. Musa peygamberle beraber Tur'a çıkanlara şiddetli yıldırımlar, fırtınalar isabet etmiş ve hepsi de ölmüş gibi baygın olarak yere serilmişti. Allah şükretmeleri için onları bu durumdan kurtarmış ve hayatta kalmalarını sağlamıştı.
Bu, aynı zamanda toplumsal dinamikler ile ahlaki ve manevi değerler bakımından yok olmaya yüz tutmuş bir toplumun, ilahi vahiyle yeniden yaratılış safiyetine kavuşabileceğini de göstermektedir.

Cemil Said (1924)
Öldükden sonra sizi diriltdik ki müteşekkir olasınız.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ölümünüzden sonra, şükredesiniz diye sizi tekrar diriltmiştik.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sonra, şükredesiniz diye ölümünüzün ardından sizi tekrar dirilttik.

Diyanet Vakfı Meali
Sonra ölümünüzün ardından sizi dirilttik ki şükredesiniz.

Yıldırım çarpmasından baygın düşen kavim Allah'ın iradesi ile yeniden canlanır ve istediklerinin yanlış olduğunu anlar. Âyette bu olay, ölme ve tekrar dirilme olarak anlatılmıştır.

Edip Yüksel Meali
Sonra, belki şükredersiniz diye ölümünüzün ardından sizi diriltmiştik.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sonra şükredesiniz diye sizi ölümünüzün ardından yeniden diriltmiştik.

Elmalılı Meali (Orijinal)
sonra sizi şükredesiniz diye ba's badelmevte mazhar ettik

Erhan Aktaş Meali
Sonra, şükredesiniz diye ölümünüzün[1] ardından sizi dirilttik[2].

1- Ölmek anlamına gelen "Mevt" sözcüğü, mecazen, sakinlik, bitmişlik, tükenmişlik, hareketsizlik, çözülmüşlük gibi anlamlara gelmektedir. Sözcük, burada mecaz anlamıyla kullanılmıştır. Örneğin ateş sönüp alevi ve dumanı kalmadığında, "ateş öldü" denmektedir. 2- Canlılık verdik.

Hasan Basri Çantay Meali
Sonra ölümünüzün arkasından sizi yine diriltmişdik. Gerekdi ki şükredesiniz.

Hayrat Neşriyat Meali
Sonra şükredesiniz diye, ölümünüzün ardından sizi dirilttik.

İlyas Yorulmaz Meali
Bu yok oluşunuzdan sonra tekrar sizi dirilttik ki, belki şükredersiniz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sonra ölümünüzün ardından sizi yeniden dirilttik, şükredesiniz diye.

İsmail Hakkı İzmirli
Şükredesiniz diye öldükten sonra da sizi tekrar diriltmiştik.

Kadri Çelik Meali
Ölümünüzden sonra, şükredesiniz diye sizi tekrar diriltmiştik.

Mahmut Kısa Meali
Sonra da şükredesiniz diye, sizi ölümünüzün ardındanmûcizevî bir şekilde **yeniden diriltmiştik.** Bu mûcize, aynı zamanda, ahlâkî değerler ve toplumsal dinamikler bakımından ölen bir toplumun, ancak ilâhî vahyin yol göstericiliği sayesinde yeniden hayata kavuşabileceğini gösteren çarpıcı bir örnek olmuştu. Nitekim:

Mahmut Özdemir Meali
Sonra ölümünüzün ardından sizi yeniden dirilttik. Umulur ki şükredersiniz.

Mehmet Çakır Meali
Bu şoktan sonra belki teşekkür edersiniz diye sizi yeniden hayata döndürmüştük.

Mehmet Çoban Meali
Yıldırım çarpmasıyla baygın düşmüştünüz. Görenler sizi ölü sanıyordu. Şükretmeye devam etmeniz için sizi baygınlıktan kurtardık. Siz sanki diriltilmiş gibi hayata yeniden başladınız.

Mehmet Okuyan Meali
Sonra (manevi) [*] ölümünüzün ardından, şükredesiniz diye sizi (Vahiy ile) diriltmiştik.

Ölümden sonra şükretmek mümkün olamayacağı için burada kastedilen ölümün de manevi, yani ahlaki çöküş olduğunu; diriltilmenin de bu çöküşten vahiy ile kurtarılmak anlamına geldiğini söyleyebiliriz. Bilinen anlamda ölüp tekrar diriltilmek reenkarnasyona kapı aralayacağı için ayetin tercüme ettiğimiz şekilde anlaşılması gerekmektedir.

Mehmet Türk Meali
Sonra belki şükredersiniz diye sizi (adeta) ölümünüzden sonra dirilttik.[1]

1 Bu olayın, zikrolunan öldürme olayından sonra mı veya önce mi meydana geldiği hakkında iki görüş vardır. Her ne olursa olsun, âyetten anlaşılıyor ki, bu yıldırım çarpması, bir kavmin yok olması mesabesinde bir musibet ve ondan kurtuluş da o kavmin tekrar hayatı, öldükten sonra yeniden dirilmesi anlamında büyük bir nimet imiş. Bu belanın sebebi de açıktan açığa görmeyince Allah'a iman etmemek ve Hz. Musa'ya inanmamak iddiası olmuştur. Onları o durumdan kurtarmak ise Allah'ın yardımı olarak ayrıca zikredilmiştir. Bunu yapanlar, elbette İsrailoğulları'nın hepsi değildi.

Muhammed Esed Meali

Ama ölü (bir toplum) haline geldikten sonra [41] belki şükredenlerden olursunuz diye sizi tekrar dirilttik.

41 Lafzen, "ölümünüzden sonra". Mevt kelimesi, her zaman maddî ölümü ifade etmez. Arap dilbilimcileri -mesela Râğıb- mâte (kelime anlamı ile "öldü") fiilinin, bazı bağlamlarda, "hislerini kaybetti", "hisleri öldü" ve bazan da, "akıl melekesinden yoksun kaldı", "aklen öldü" ve hatta bazan da, "uyudu" anlamlarına geldiğini belirtmişlerdir (bkz. Lane VII, 2741).

Mustafa Çavdar Meali

Belki şükredersiniz diye ölümünüzden sonra sizi tekrar diriltmiştik. 4/153, 14/7

Mustafa İslamoğlu Meali

Daha sonra, belki teşekkür edersiniz diye ölümünüzün ardından sizi bir daha diriltmiştik.[109]

[109] 55. âyette olduğu gibi 56. âyetteki ölümü de mecazî anlamda alabiliriz. Bu durumda toplumsal sapma, "sosyal ölüm" olarak niteleniyor.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Sonra sizi ölümünüzü müteakip diriltmiştik, tâ ki şükredesiniz.

Suat Yıldırım Meali

Siz bir müddet ölü vaziyette kaldıktan sonra, şükredesiniz diye sizi dirilttik.

Bunu yapanlar, elbette İsrailoğullarının hepsi değildi. Bu ısrar üzerine mikatta yıldırıma yakalananlar, seçilen yetmiş kişi idi.

Süleyman Ateş Meali

Sonra belki şükredersiniz diye sizi ölümünüzün ardından tekrar diriltmiştik.

Süleyman Tevfik (1927)

Belki bu ni'met ve ihsânımıza şükür idersiniz diye sizi öldükden sonra diriltdik.

Süleymaniye Vakfı Meali

Bayılmanızın [*] ardından yine de sizi kaldırmıştık ki görevinizi yerine getiresiniz.

[*] Âyetteki mevt, gücün tükenmesi anlamındadır (Mekâyîs)."Her yanını ölüm sarar ama o ölmüş olmaz". (İbrahim 14/17) ayetindeki gibi bunların da her yanını ölüm sarmış ama ölmemişlerdir. Çünkü ölen tekrar dünyaya dönemez. (Müminûn 23/99-100 ve Münâfikûn 63/10-11) Bir mucizeden de söz edilmediğine göre en uygun anlam bayılmadır.

Şaban Piriş Meali
Ölümünüzden sonra belki şükredersiniz diye sizi tekrar diriltmiştik.

Ümit Şimşek Meali
Sonra da, ölümünüzün ardından, şükredin diye sizi tekrar diriltmiştik.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Sonra, ölümünüzün ardından sizi dirilttik ki, şükredebilesiniz.

Eski Anadolu Türkçesi
andan dirilttük sizi, ölümüñüzden śoñra; ola kim siz şükr eyleyesiz.

Satır Altı Meal (1534)
öldükden ṣoñra ola kim şükr eyleyesiz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bəlkə, şükür edəsiniz deyə, biz sizi ölümünüzdən sonra yenidən diriltdik.

M. Pickthall (English)
Then We revived you after your extinction, that ye might give thanks.

Yusuf Ali (English)
Then We raised you up after your death: Ye had the chance to be grateful.
